

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本


# Ni Tangmo' kinira'an ra:an

## 湯姆歷險記

-- 賽夏語 --







**Tangmo'** , rengreng kayni' rima' ray  
kakiSka:atan , ki 'ata' nisiya rengreng  
papa'ae'ae'.'ima sowi' kamanra:an,

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



**Hake**, hiniba: mitatikilay ,'okik hahoway  
kasmusak lamlamlam korkoring kamanra:an.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。





**Chaichal kamaSepeng, kita'en 'ima 'aengiS  
Sapang kamasempeng, in Paeki' a yaba'.**

**柴契爾大法官**

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



**Intian Joe, ray 'asang mae'iyah tikot hahi:il hi  
siya kama'eme:eS ka mae'iyah.**

**印地安喬**

鎮上民眾所畏懼的殺人魔。

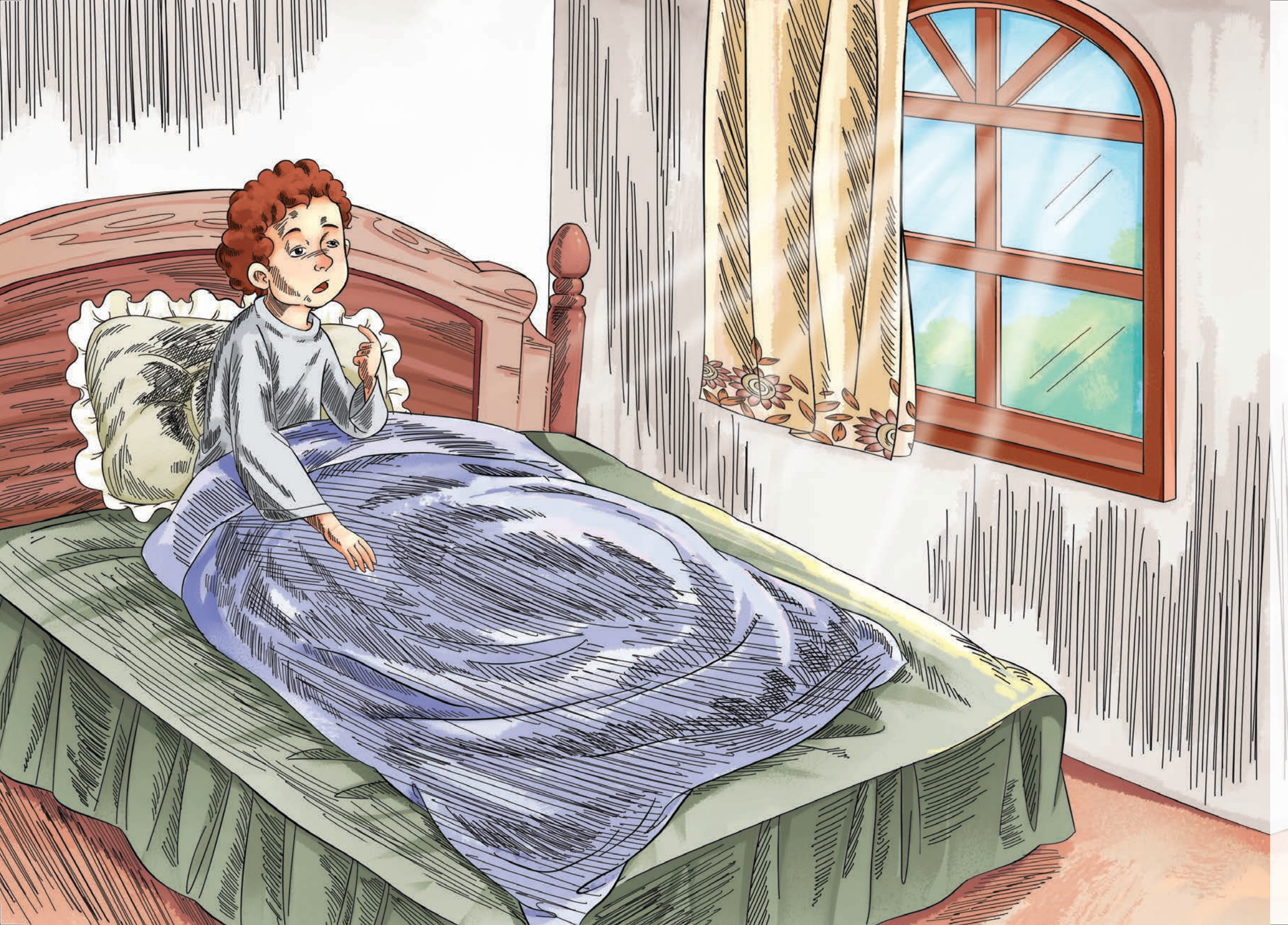


**Robson sinsangan, ray 'asang hayza' ka  
pil'iyon, siya nonak 'aehae' nanaw sinsangan.**

**羅勃遜醫生**

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。







Tangmo' rima' ray kakiSka:atan ra:an sasbong hi Hake

kaysa'an hahila: ririm'aenan, Tangmo' haysiya ray halapaw 'ima maywawa:ak, konaykonay ray halapaw, ba:in kayni' min'itol, ma'az'azem 'am nak'ino mayaka:i' kayzaeh 'okik 'oSa' ray kakiSka:atan .

siya 'isa:a' komakaebaeh Sa' biSbiS ka nepen, nakhara' kita'en biSbiS a tomal rima' mayaka:i' hi 'ata' Sa', “ata' 'ata', yako biSbiS ka nepen 'okaS ila nanaw.” Sa'ila ray kakiSka:atan payaka:i' yako 'am maSangay. “ata' tiSkobae:oh Sa', “sa'owaz biSbiS ka nepen, 'insa'an ta'ila tapahebel ka sinsangan ma' 'am kayzaeh ila.”

### 湯姆上學途中遇見哈克

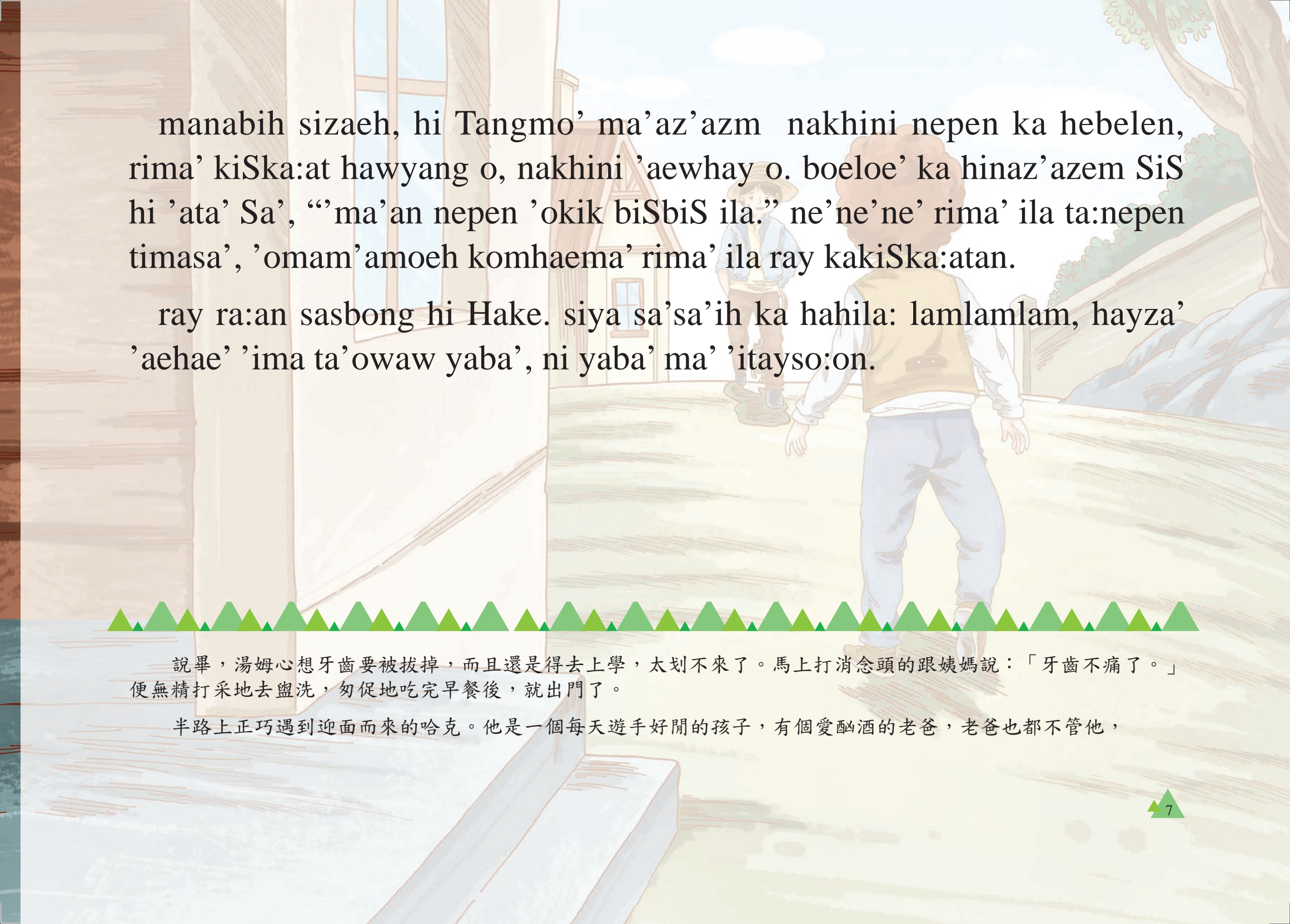
這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」









manabih sizaeh, hi Tangmo' ma'az'azm nakhini nepen ka hebelen, rima' kiSka:at hawyang o, nakhini 'aewhay o. boeloe' ka hinaz'azem SiS hi 'ata' Sa', "ma'an nepen 'okik biSbiS ila." ne'ne'ne' rima' ila ta:nepen timasa', 'omam'amoeh komhaema' rima' ila ray kakiSka:atan.

ray ra:an sasbong hi Hake. siya sa'sa'ih ka hahila: lamlamlam, hayza' 'aehae' 'ima ta'owaw yaba', ni yaba' ma' 'itayso:on.

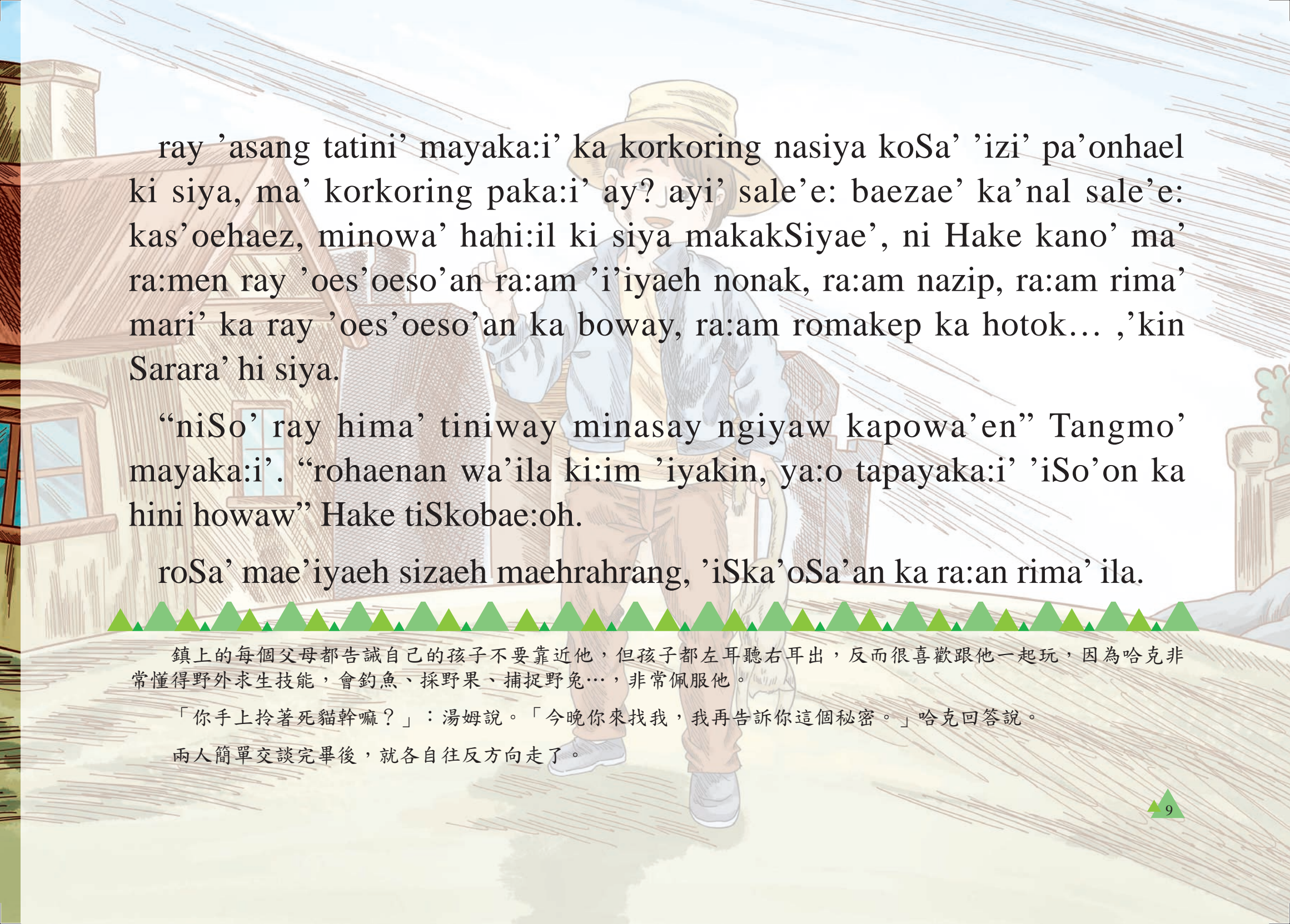
說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，









ray 'asang tatini' mayaka:i' ka korkoring nasiya koSa' 'izi' pa'onhael ki siya, ma' korkoring paka:i' ay? ayi' sale'e: baezae' ka'nal sale'e: kas'oehaez, minowa' hahi:il ki siya makakSiyae', ni Hake kano' ma' ra:men ray 'oes'oeso'an ra:am 'i'iyae'h nonak, ra:am nazip, ra:am rima' mari' ka ray 'oes'oeso'an ka boway, ra:am romakep ka hotok... , 'kin Sarara' hi siya.

“niSo' ray hima' tiniway minasay ngiyaw kapowa'en” Tangmo' mayaka:i'. “rohaenan wa'ila ki:im 'iyakin, ya:o tapayaka:i' 'iSo'on ka hini howaw” Hake tiSkobae:oh.

roSa' mae'iyae'h sizaeh maehrahrang, 'iSka'oSa'an ka ra:an rima' ila.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。









ray koko:ol babaw ka kinkinololan

rohaenan 'ita' roSa' sasbong pa'onhael ta'oSa' ray 'asang hikor hatu koko:ol babaw ray kinkinololan, kowa manra:an kowa 'a'iyalatar... "niSo' ngiyaw minasay 'ampowa' haysiya tinitiway!" Tangmo' mayaka:i'.

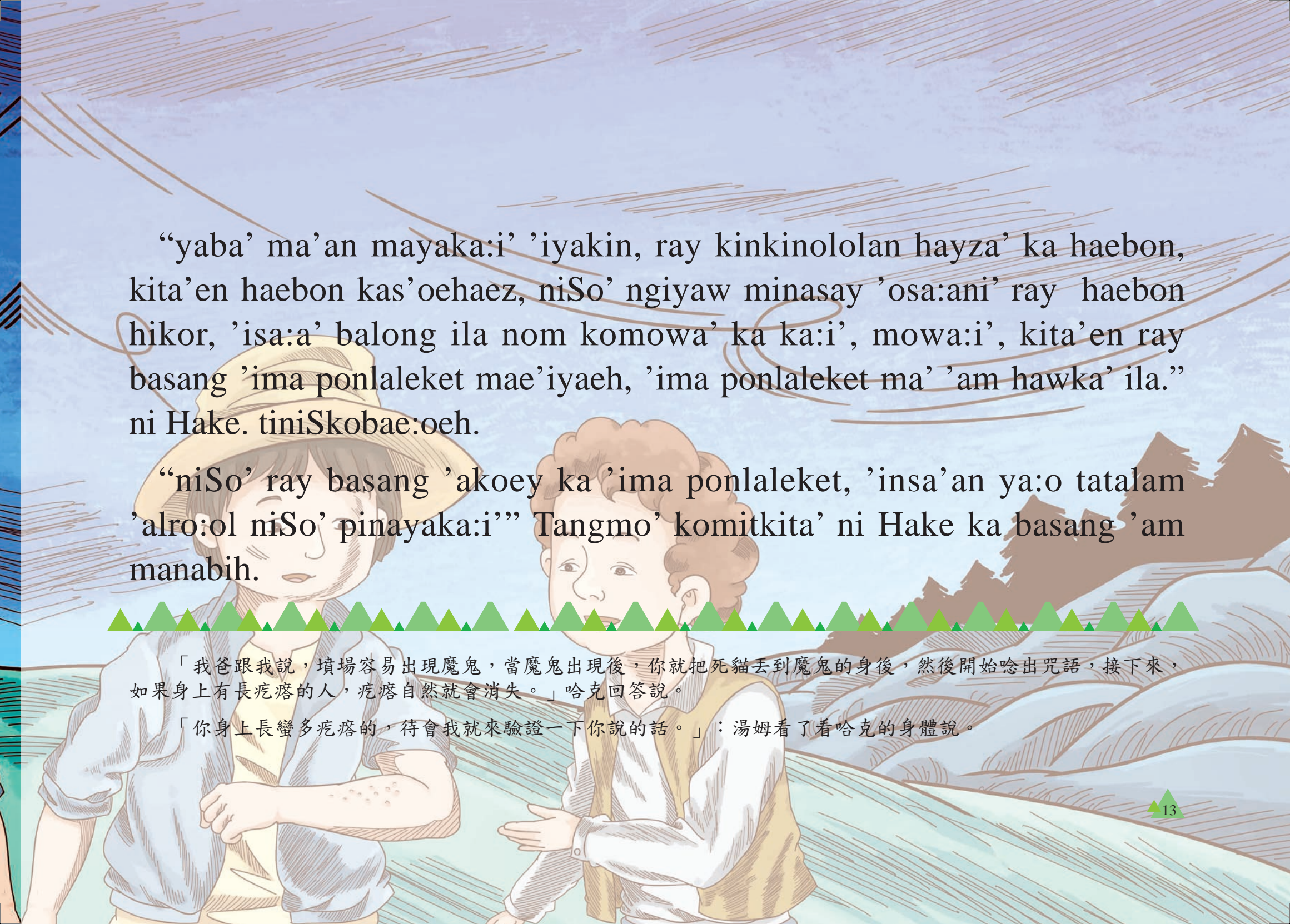
### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。









“yaba’ ma’an mayaka:i’ ’iyakin, ray kinkinlolan hayza’ ka haebon, kita’en haebon kas’oehaez, niSo’ ngiyaw minasay ’osa:ani’ ray haebon hikor, ’isa:a’ balong ila nom komowa’ ka ka:i’, mowa:i’, kita’en ray basang ’ima ponlaleket mae’iyaeh, ’ima ponlaleket ma’ ’am hawka’ ila.” ni Hake. tiniSkobae:oeh.

“niSo’ ray basang ’akoey ka ’ima ponlaleket, ’insa’an ya:o tatalam ’alro:ol niSo’ pinayaka:i’” Tangmo’ komitkita’ ni Hake ka basang ’am manabih.

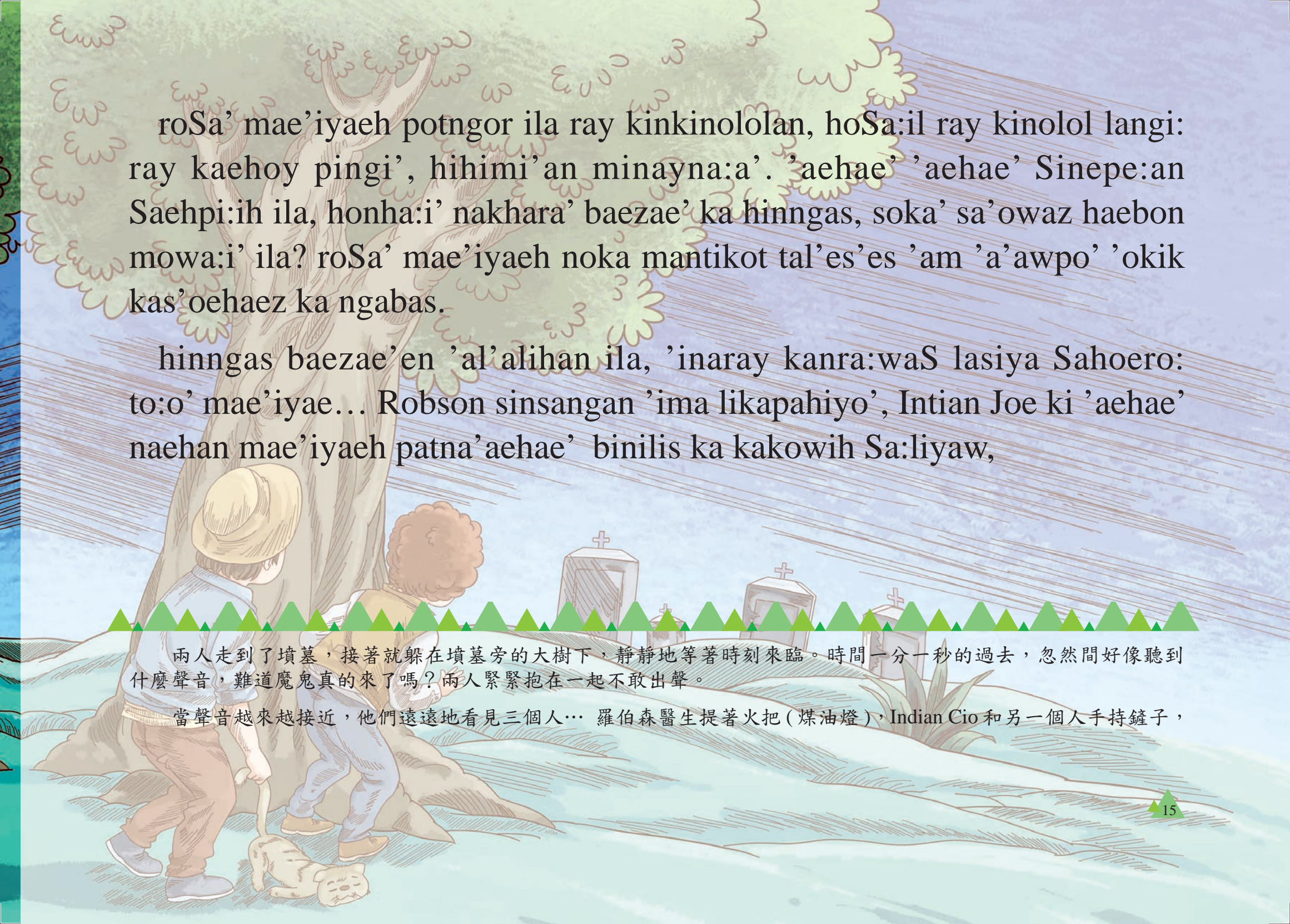
「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。







The illustration shows a cemetery with several tombstones in the background. In the foreground, a large tree trunk is on the left. A man wearing a hat and a woman are standing near the tree, looking towards the tombstones. A small dog is lying on the ground in front of them. The sky is a mix of blue and green, suggesting a sunset or sunrise. The overall style is a soft, painterly illustration.

roSa' mae'iyah potngor ila ray kinkinlolan, hoSa:il ray kinolol langi:  
ray kaehoy pingi', hihimi'an minayna:a'. 'ae'hae' 'ae'hae' Sinepe:an  
Saehpi:ih ila, honha:i' nakhara' bae'zae' ka hinngas, soka' sa'owaz haebon  
mowa:i' ila? roSa' mae'iyah noka mantikot tal'es'es 'am 'a'awpo' 'okik  
kas'oehaez ka ngabas.

hinngas bae'zae'en 'al'alian ila, 'inaray kanra:waS lasiya Sahoero:  
to:o' mae'iyae... Robson sinsangan 'ima likapahiyo', Intian Joe ki 'ae'hae'  
naehan mae'iyah patna'ae'hae' binilis ka kakowih Sa:liyaw,

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，

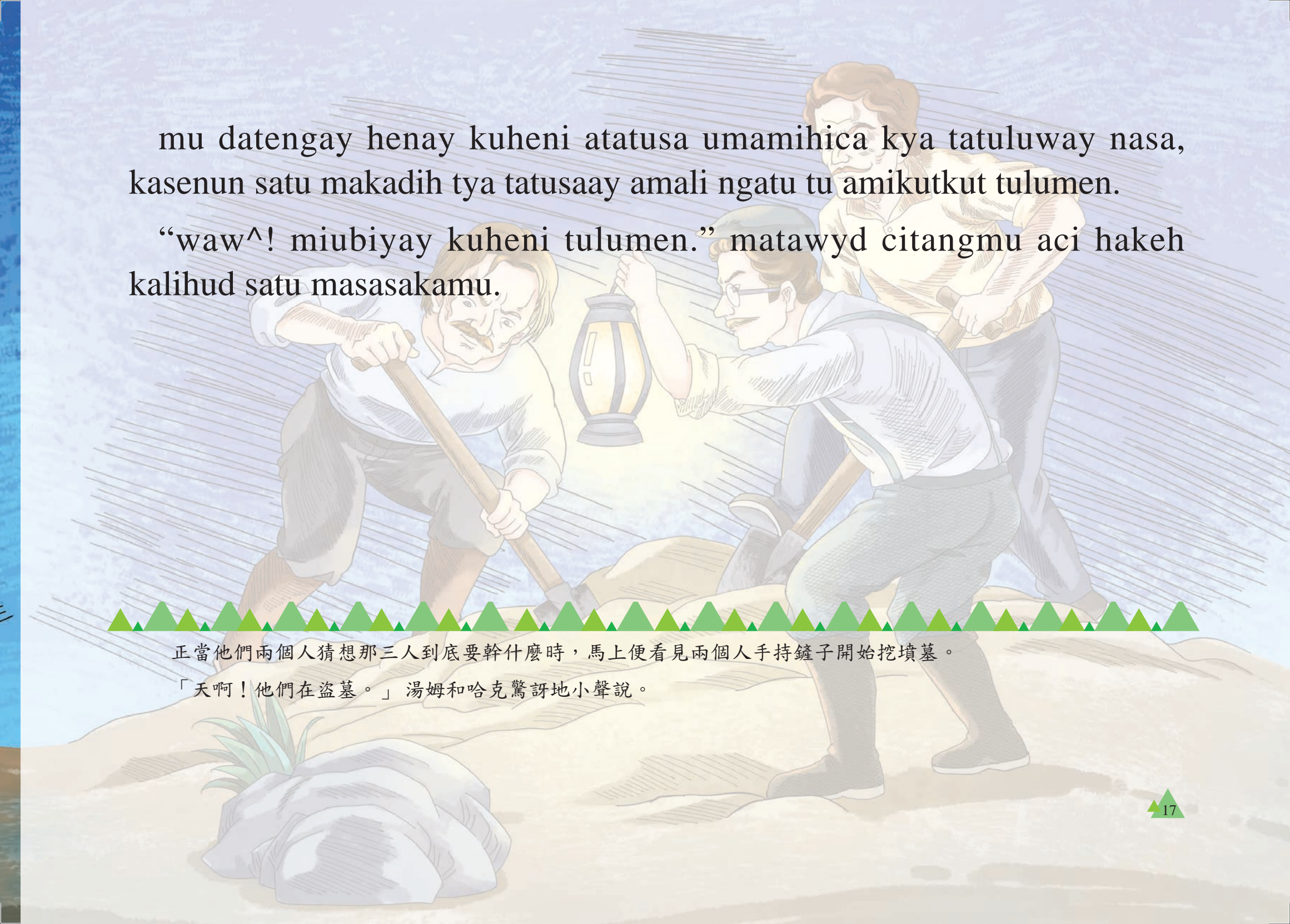






lasiya roSa' haysiya 'ima ma'az'azem hiza' to:o' mae'iyah 'apowa' a tomal? honha:i' kita'en roSa' mae'iyah noka Sa:liyaw komowih ila ka kinolol.

“ampowa'! lasiya' 'am marma' ka kinolol” Tangmo' ki Hake tikobalbalay man maehrahrang”.



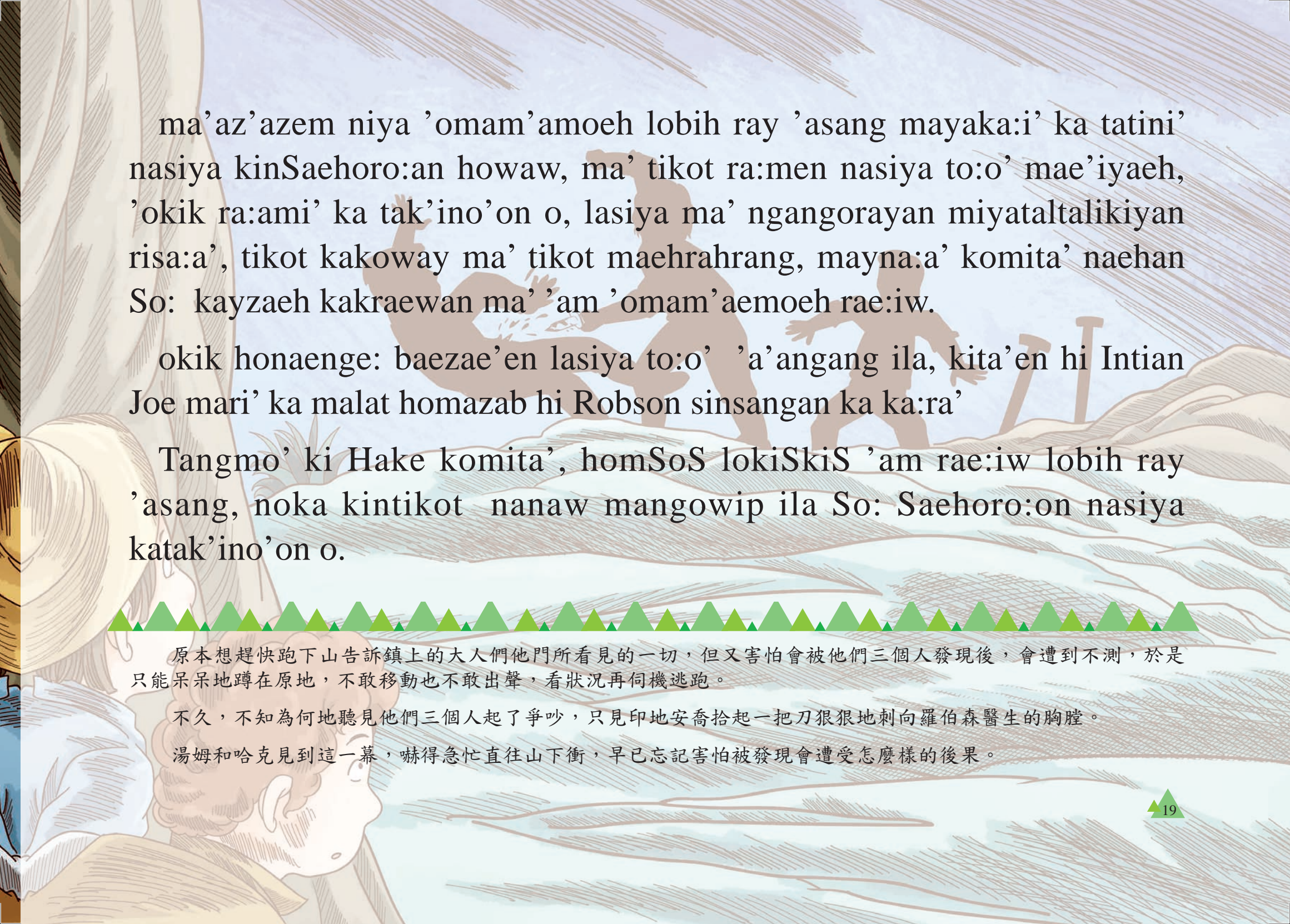
正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。









ma'az'azem niya 'omam'amoeh lobih ray 'asang mayaka:i' ka tatini' nasiya kinSaehoro:an howaw, ma' tikot ra:men nasiya to:o' mae'iyah, 'okik ra:ami' ka tak'ino'on o, lasiya ma' ngangorayan miyataaltalikiyan risa:a', tikot kakoway ma' tikot maehrahrang, mayna:a' komita' naehan So: kayzaeh kakraewan ma' 'am 'omam'aemoeh rae:iw.

okik honaenge: baezae'en lasiya to:o' 'a'angang ila, kita'en hi Intian Joe mari' ka malat homazab hi Robson sinsangan ka ka:ra'

Tangmo' ki Hake komita', homSoS lokiSkiS 'am rae:iw lobih ray 'asang, noka kintikot nanaw mangowip ila So: Saehoro:on nasiya katak'ino'on o.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

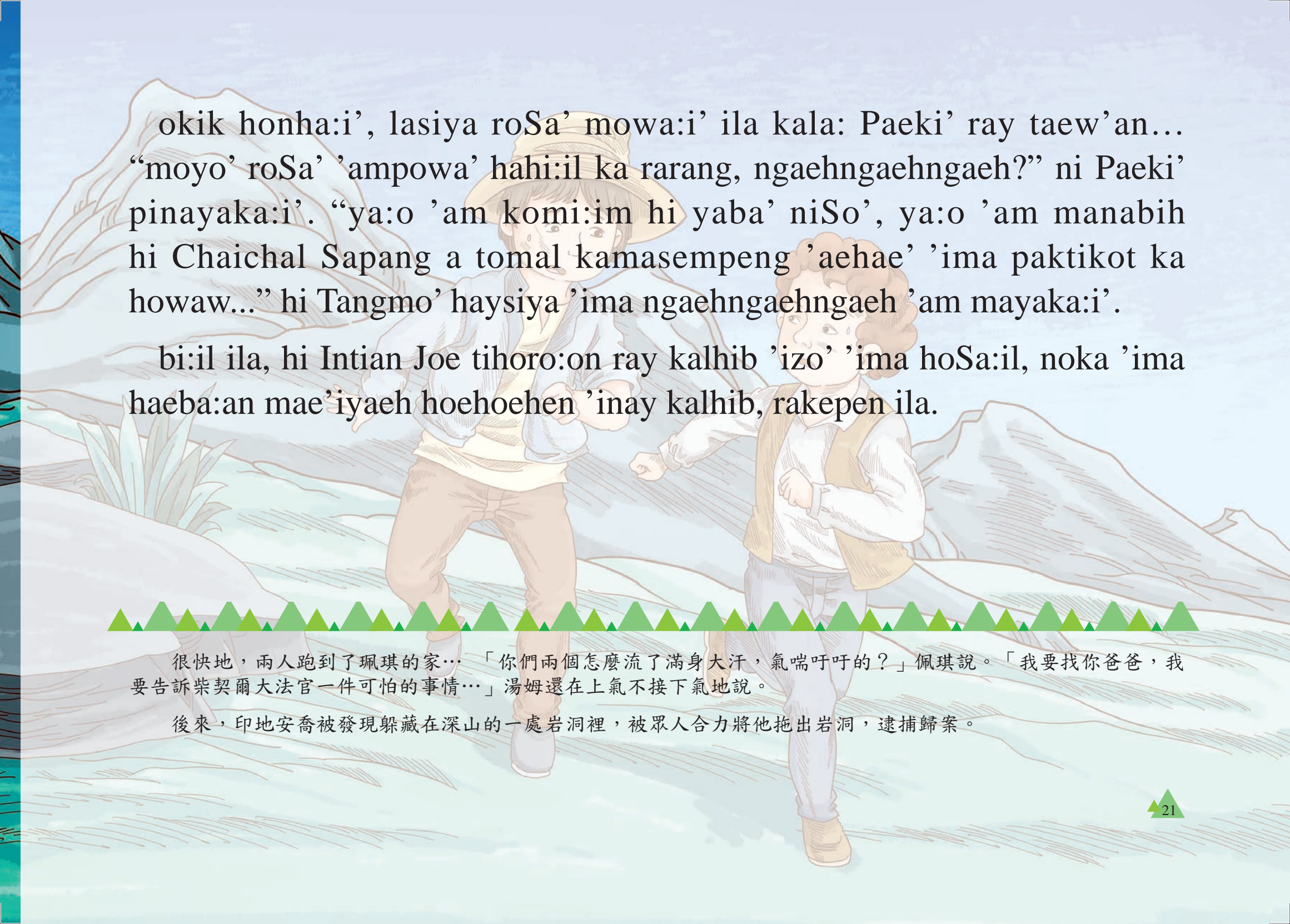
不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎麼樣的後果。









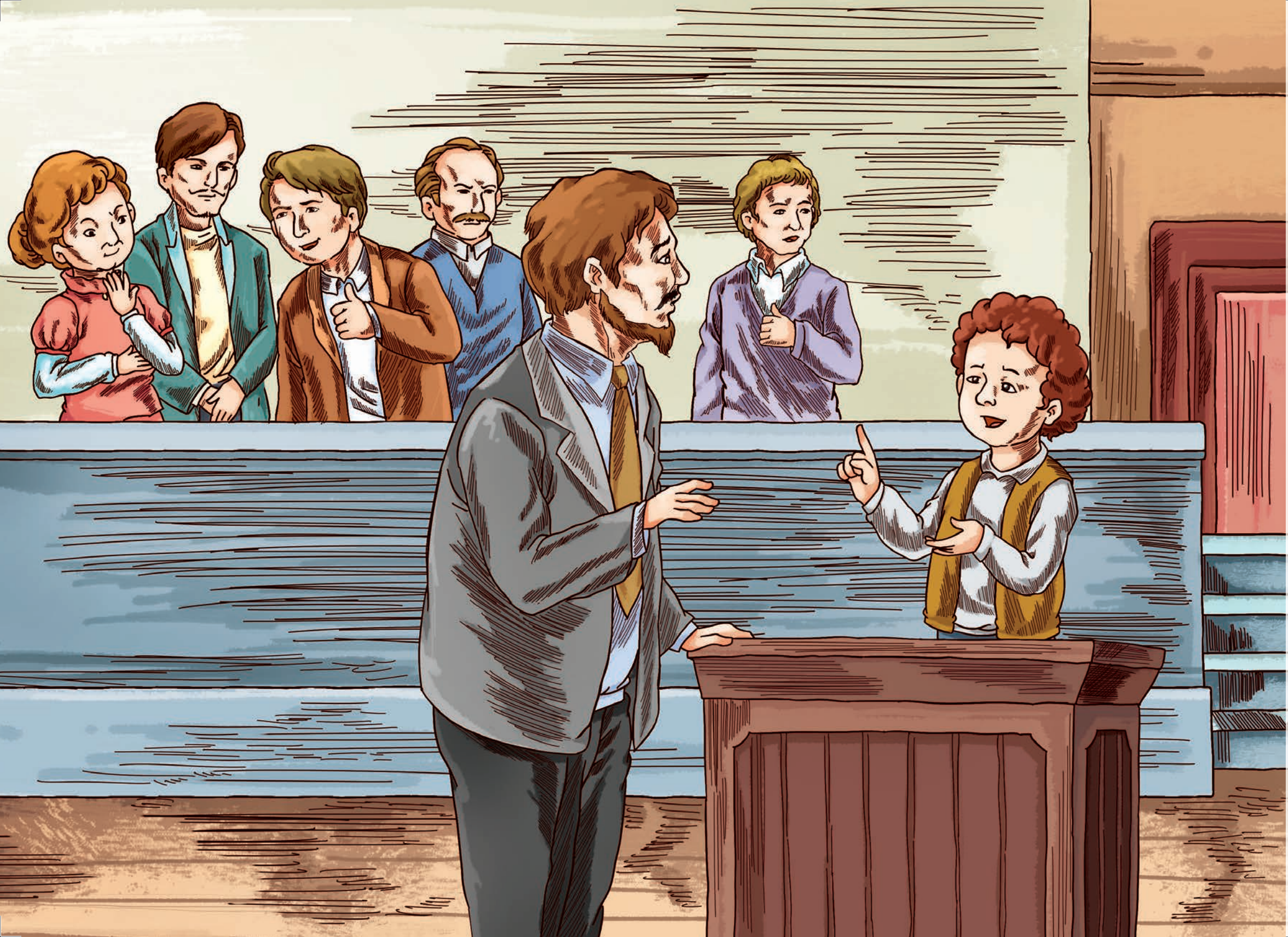
okik honha:i', lasiya roSa' mowa:i' ila kala: Paeki' ray taew'an...  
“moyo' roSa' 'ampowa' hahi:il ka rarang, ngaehngaehngaeh?” ni Paeki'  
pinayaka:i'. “ya:o 'am komi:im hi yaba' niSo', ya:o 'am manabih  
hi Chaichal Sapang a tomal kamasempeng 'aehae' 'ima paktikot ka  
howaw...” hi Tangmo' haysiya 'ima ngaehngaehngaeh 'am mayaka:i'.

bi:il ila, hi Intian Joe tihoro:on ray kalhib 'izo' 'ima hoSa:il, noka 'ima  
haeba:an mae'iyah hoehohen 'inay kalhib, rakepen ila.

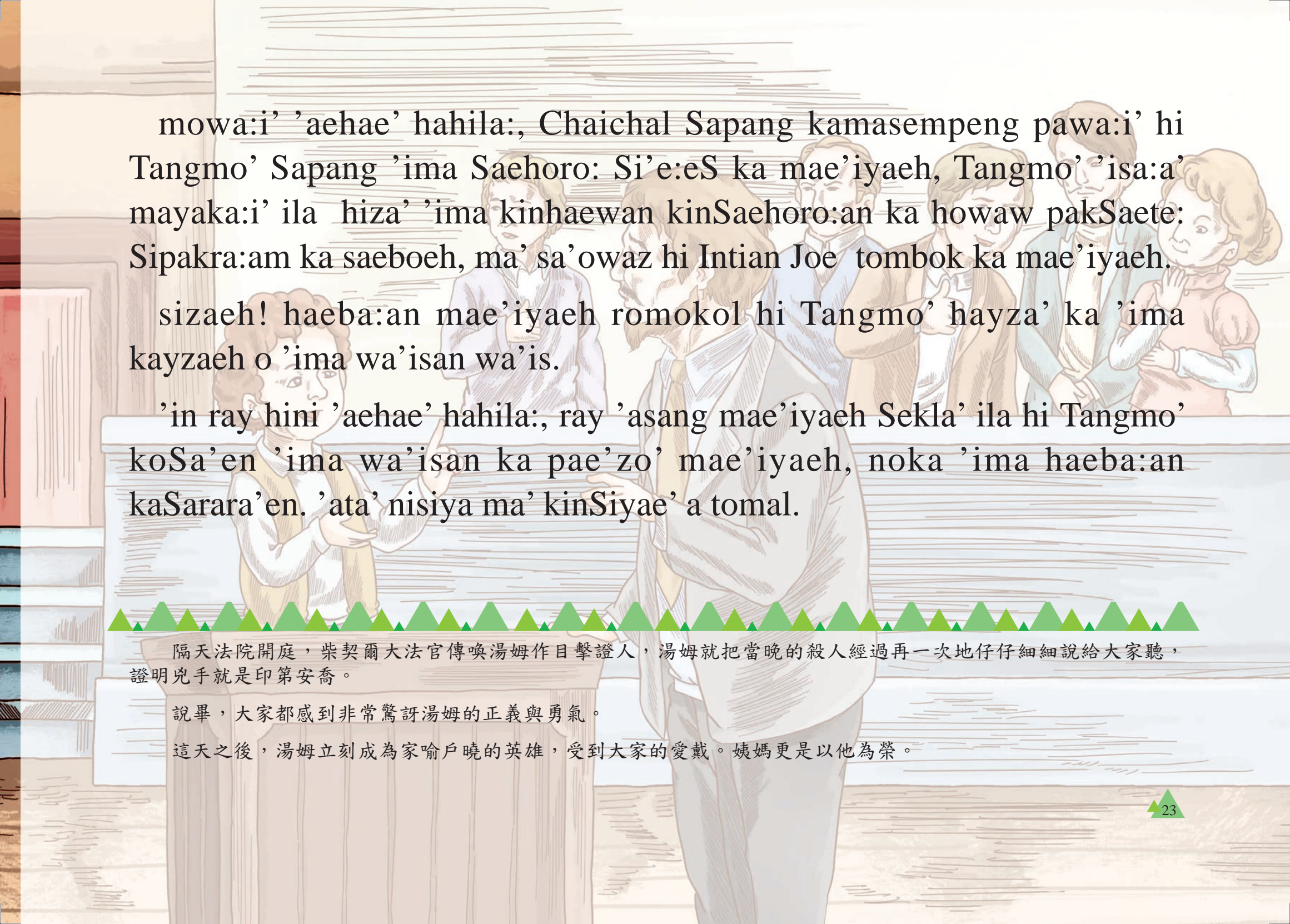
很快地，兩人跑到了佩琪的家…「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情…」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。









mowa:i' 'aehae' hahila:, Chaichal Sapang kamasempeng pawa:i' hi Tangmo' Sapang 'ima Saehoro: Si'e:eS ka mae'iyah, Tangmo' 'isa:a' mayaka:i' ila hiza' 'ima kinhaewan kinSaehoro:an ka howaw pakSaete: Sipakra:am ka saeboeh, ma' sa'owaz hi Intian Joe tombok ka mae'iyah.

sizaeh! haeba:an mae'iyah romokol hi Tangmo' hayza' ka 'ima kayzaeh o 'ima wa'isan wa'is.

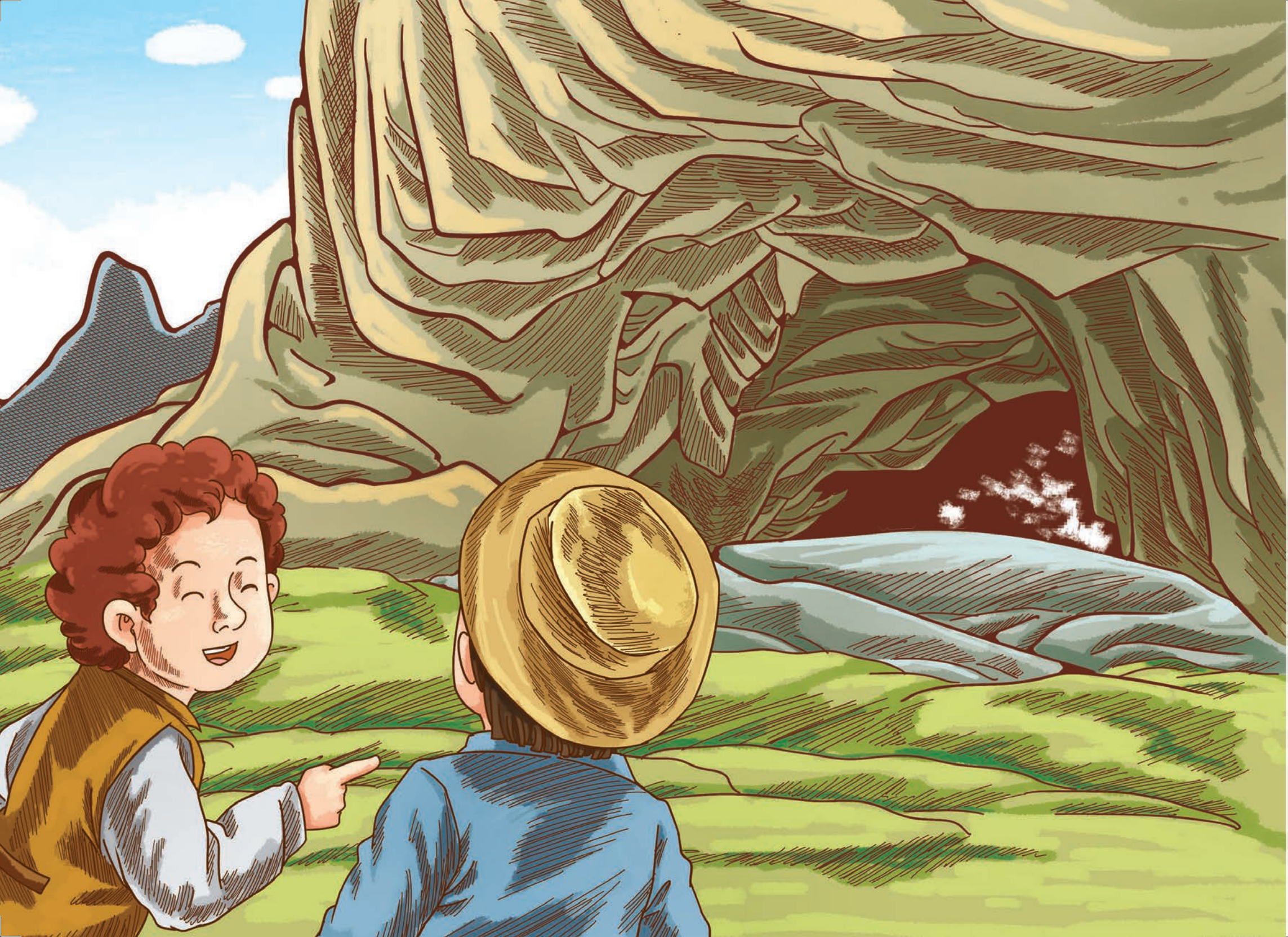
'in ray hini 'aehae' hahila:, ray 'asang mae'iyah Sekla' ila hi Tangmo' koSa'en 'ima wa'isan ka pae'zo' mae'iyah, noka 'ima haeba:an kaSarara'en. 'ata' nisiya ma' kinSiyae' a tomal.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。







## kaSkaS'ilawan ra:an o 'akoy ka kinmari'an

hayza' 'aehae' hahila:, Tangmo' ki Hake sasbong ila nahan ray ra:an, lasiya roSa' hingha' rima' ila naehan ray bangbangolan makakSiyae'. "am rima' ay Sa'la' ni Intian Joe kinhoSa:ilan ka kaihib komita', ra:men 'am hayza' ka 'ima 'okik ra:ami ka kakrangi'an o." roSa' mae'iyah 'aehae' ka ngabas 'am mayaka:i'. 'isa:a', lasiya roSa' tani' ka 'oSa' ray kalhib rima' ila.

kalhib hoeroe' hi'owaS 'okik mowahil, hinghingha'an mae'iyah kin'ibabaw nanaw, lasiya maybalbalay 'am 'omotih homakama'. rima ray kam'izo' hi'owaS a tomal, honha:i' nanaw, kita'en ray hoeroe' 'izo' tomal Saehor:on ka 'ima 'obilang 'obilang. tani' ka 'ima tilka:an homakama' rima' ray kam'izo'...

### 刺激又豐收的歷險

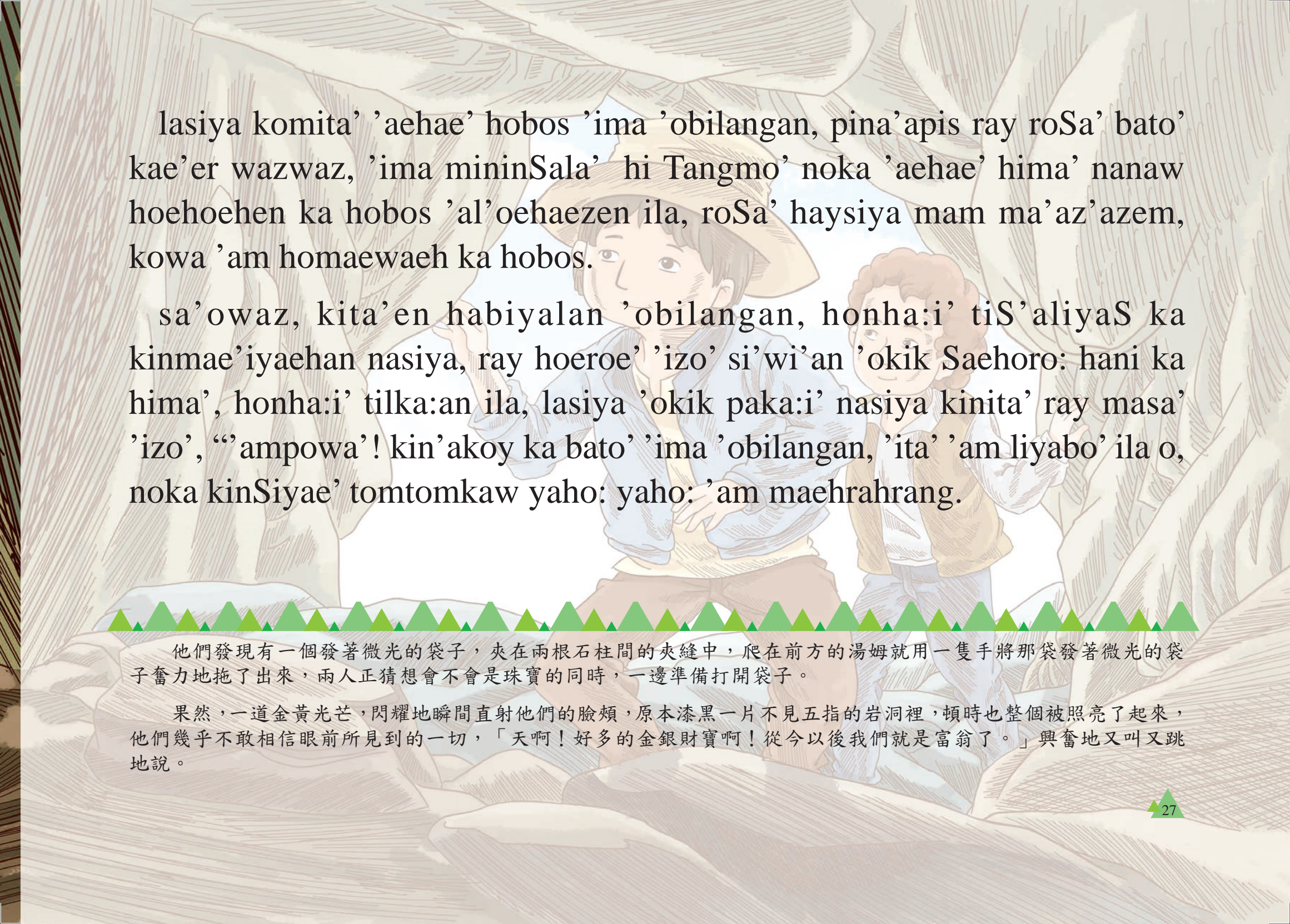
「要不要去印第安喬藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...









lasiya komita' 'aehae' hobos 'ima 'obilangan, pina'apis ray roSa' bato' kae'er wazwaz, 'ima mininSala' hi Tangmo' noka 'aehae' hima' nanaw hoehoehen ka hobos 'al'oehaezen ila, roSa' haysiya mam ma'az'azem, kowa 'am homaewaeh ka hobos.

sa'owaz, kita'en habiyalan 'obilangan, honha:i' tiS'aliyaS ka kinmae'iyaeahan nasiya, ray hoeroe' 'izo' si'wi'an 'okik Saehoro: hani ka hima', honha:i' tilka:an ila, lasiya 'okik paka:i' nasiya kinita' ray masa' 'izo', “ampowa'! kin'akoy ka bato' 'ima 'obilangan, 'ita' 'am liyabo' ila o, noka kinSiyae' tomtomkaw yaho: yaho: 'am maehrahng.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。







bi:il ila, hi Tangmo' maehoro: hi Intian Joe ma' hoSa:il rini' ray hoeroe' 'izo', mayaka:i hi Hake Sa', "hini kita'en ni Intian Joe 'inaraS rini Sina:il ka kakrangi'an?" Hake noka kiSiyae' 'okik baezae' ni Tangmo' pinayaka:i' ka kano'...

"Tangmo', hayza' ila ka rayhil So'o 'am powa' ka kano'?" ni Hake pinayaka:i'" ya:o 'am makaksi'ael ki Paeki' "So'o haysiya korkoring nae, ma' 'alikaeh a tomal kinhin'azem!" So'o li? Hake. "ya:o kayni' ila lamlamlam. ya:o 'am boloe' ila 'ima 'orang'orangan ka kin'i'iyae, 'am somapih ka 'ima SaSo' o 'ima kayzaeh ka kin'i'iyaeahan."

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」







'isa:a' roSa' 'aehae' ka ngabas mayaka:i', "ita' ta: pakayzaeh 'aSkan ka hini kakrangi'an."

nasiya roSa' kakrangi'an paskayzaehen Sa:ilin, kinSiyae' ma'onhael lobih ray 'asang.

"Tangmo', 'am rima' naehan ay Sinikira:a' ka ra:an?" Hake mayaka:i' sa'owaz a! koSa' kano' howaw ki rima' Sakira:a' ka ra:an kayzaeh ka pakakSiyae'en.

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」



# Ni Tangmo' kinira'an ra:an

## 湯姆歷險記

-- 賽夏語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：朱瑞萍 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



